

۸۳۹۷۴

۱۳۹۸ / ۷ / ۶



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

«پسته نعل»

وزارت جهاد کشاورزی

در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به نیوست «قانون موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین در خصوص همکاری در زمینه بهداشت و قرنطینه دامی» که در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ یازدهم شهریورماه یکهزار و سیصد و نود و هشت مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۹۸/۶/۲۷ به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۳۰۲/۵۲۸۸۳ مورخ ۱۳۹۸/۷/۳ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده، جهت اجرا ابلاغ می گردد.

با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران، اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات مندرج در ماده (۱۲) موافقتنامه می باشد.

حسن روحانی  
رئیس جمهور

رونوشت:

دکتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست فوج فضائیه - دفتر ریاست مجلس شورای اسلامی - دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت الامم - دبیرخانه شورای نگهبان - دکتر معاون اول رئیس جمهور - معاونت امور مجلس رئیس جمهور - معاونت حقوقی رئیس جمهور - وزارت امور خارجه - سازمان برنامه و بودجه کشور - دیوان محاسبات کشور - دفتر هیات دولت - دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت - امور توافقیهای بین المللی - معاونت امور تقنینی معاونت امور مجلس - معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی - معاونت ارتباطات و اطلاع رسانی دفتر رئیس جمهور - اداره کل پیگیری طرح ها و لوایح - اداره کل اسناد و تقنین قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل تدوین قوانین مجلس شورای اسلامی - معاونت تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات نهاد ریاست جمهوری - سامانه ملی قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران - روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران (جهت درج در روزنامه) ۱۳۹۸/۷/۳

تنظیم متن	تایید مصوبه	کنترل ابلاغ	تایید نهایی
سلطان محمدی	محمدزاده	محمدی	

۸۳۱۰۹  
۸۲۸۹۲

علی حسینی

محمدی

شماره: ۳۰۲/۵۲۸۸۳

تاریخ: ۱۳۹۸/۰۷/۰۳

پست:

حضرت حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای دکتر حسن روحانی  
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۵۳۷۰۰/۴۰۱۰۲ مورخ ۱۳۹۶/۴/۱۱ در اجرای اصل  
یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران  
قانون موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین در  
خصوص همکاری در زمینه بهداشت و قرنطینه دامی که با عنوان لایحه به مجلس  
شورای اسلامی تقدیم شده بود، با تصویب در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ  
۱۳۹۸/۶/۱۱ و تأیید شورای محترم نگهبان، به پیوست ابلاغ می شود.

علی لاریجانی

## قانون موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین در خصوص همکاری در زمینه بهداشت و قرنطینه دامی

ماده واحده - موافقتنامه همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین در خصوص بهداشت و قرنطینه دامی مشتمل بر یک مقدمه و دوازده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه تسلیم اسناد آن داده می شود.

تبصره - در اجرای مواد (۹) و (۱۱) این موافقتنامه به ترتیب رعایت اصول یکصدوسی و نهم (۱۳۹)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین در خصوص همکاری در زمینه بهداشت و قرنطینه دامی

نظر به اینکه دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین (که از این پس «طرفهای متعاقد» خوانده می شوند)؛

با علاقه به ایجاد محیط مناسبی برای همکاری دوجانبه در زمینه بهداشت و قرنطینه دام؛

با تمایل به تقویت پیشگیری از گسترش فرامرزی بیماری های همه گیر دام؛

با تعهد بر حفاظت از منابع مرتبط با کشاورزی، دامپروری، شیلات و بهداشت عمومی؛

با تصدیق اینکه رابطه منصفانه، برابر و دوستانه بر اساس عمل متقابل بین طرفهای متعاقد به تحقق این هدف کمک خواهد کرد؛

از این رو اکنون طرفهای متعاقد بر اساس قوانین و مقررات داخلی دولت‌های متبوع طرفها به شرح زیر به توافق رسیدند:

#### ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱- «حیوانات» حیوانات زنده اهلی یا وحشی، نظیر دام، طیور، پستانداران چهارپا، مارها، لاک پشت‌ها، ماهی‌ها، میگوها، خرچنگ‌ها، صدف‌داران، کرم ابریشم و زنبور عسل می‌باشند.

۲- «فرآورده‌های با منشأ دامی» شامل گوشت، پوست، پشم خام، کرک و مو، اندام‌های داخلی (احشاء)، چربی، خون، اسپرم، تخمک، جنین، استخوان‌ها، سُم‌ها، سرها، شاخ‌ها و زردپی با منشأ دامی و نیز شیر و تخم مرغ است که می‌تواند بیماری‌ها را انتقال دهد.

۳- «گواهی‌های دامپزشکی» اسناد معتبری هستند که بر اساس نمونه گواهی‌های سازمان جهانی بهداشت دام الگوبرداری شده‌اند و توسط مراجع قرنطینه دام در خصوص سلامت یا وضعیت بهداشتی دامها، فرآورده‌های با منشأ دامی یا سایر موارد مشمول قرنطینه صادر می‌شوند.

۴- «داروهای دامپزشکی» موادی به منظور پیشگیری، درمان، یا تشخیص بیماری‌های دامی یا به منظور تنظیم عملکردهای کاراندام‌شناختی (فیزیولوژیک) دام جهت مقاصد خاصی هستند (از جمله افزودنی‌های خوراکی دارویی)، که عمدتاً شامل فرآورده‌های سرمی، واکسن‌ها، فرآورده‌های تشخیصی، فرآورده‌های ریز بوم‌شناختی (میکرواکولوژیک)، مواد دارویی ثبت شده، داروهای شیمیایی، پادزیست‌ها (آنتی‌بیوتیک‌ها)، داروهای زیست‌شیمیایی (بیوشیمیایی)، و رادیو داروها و نیز حشره کش‌ها و ضدعفونی‌کننده‌ها برای استعمال خارجی می‌شود.

#### ماده ۲- هدف موافقتنامه

طرفهای متعاقد از نظر این موافقتنامه تعهد می کنند که همکاری در زمینه حفاظت از قلمرو ملی خود در مقابله با گسترش فرامرزی بیماری های همه گیر دام از قلمرو یک طرف متعاقد به قلمرو طرف متعاقد دیگر ناشی از واردات، صادرات یا گذر دامها، فرآورده های با منشأ دامی، هرگونه وسیله حمل و نقل، بسته بندی، بارگنج ها و وسایل تغذیه که امکان آلوده شدن توسط عوامل بیماری زا را دارند، ارتقاء بخشند.

#### ماده ۳- مقررات صادرات

۱- طرفهای متعاقد به ترتیب به وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران (سازمان دامپزشکی کشور) و وزارت کشاورزی جمهوری خلق چین اجازه خواهند داد که به عنوان مراجع دامپزشکی، توافقات و یادداشت های تفاهم مربوط به موضوعات دامپزشکی و بهداشت دام در چهارچوب این موافقتنامه را بحث و بررسی و امضاء نمایند.

۲- طرفهای متعاقد به ترتیب به وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران (سازمان دامپزشکی کشور) و وزارت کشاورزی جمهوری خلق چین اجازه خواهند داد که به عنوان مراجع دامپزشکی، یادداشت های تفاهم مربوط به داروهای دامپزشکی و تبادل اطلاعات در خصوص ضوابط و رویه های واردات و ثبت داروهای دامپزشکی را بحث و بررسی و امضاء نمایند.

۳- طرفهای متعاقد به ترتیب به وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران (سازمان دامپزشکی کشور) و اداره کل نظارت بر کیفیت، بازرسی و قرنطینه جمهوری خلق چین اجازه خواهند داد که سندهای الحاقی (پروتکل های) مربوط به قرنطینه دام و ضوابط بهداشتی راجع به واردات، صادرات و گذر دام ها و فرآورده های با منشأ دامی و تأیید و تبادل نمونه های گواهی های دامپزشکی مربوطه را بحث و بررسی و امضاء نمایند.

توافق‌ها، یادداشت تفاهم‌ها و سندهای الحاقی (پروتکل‌های) امضاء شده، پیوست این موافقتنامه و بخش جدایی‌ناپذیر آن تلقی خواهند شد.

#### ماده ۴- بازرسی و اقدامات قرنطینه‌ای

۱- دام‌ها و فرآورده‌های با منشأ دامی صادراتی از قلمرو یک طرف متعاقد به قلمرو طرف متعاقد دیگر، مطابق با قوانین و مقررات بهداشتی و قرنطینه‌ای دامی طرف متعاقد واردکننده و موافقتنامه‌های منعقد شده توسط طرف‌های متعاقد خواهد بود.

۲- اصل گواهی دامپزشکی صادره توسط مرجع صلاحیتدار دامپزشکی کشور صادرکننده باید به همراه دام‌ها و فرآورده‌های با منشأ دامی صادراتی مندرج در جزء (۱) وجود داشته باشد.

۳- گواهی دامپزشکی مذکور در جزء (۲) به زبان انگلیسی و زبان (های) رسمی کشور صادرکننده خواهد بود.

۴- طرف متعاقد واردکننده مجاز است که طبق قوانین، مقررات و قواعد قرنطینه دام طرف متعاقد واردکننده در خصوص دام‌ها، مواد ژنی (ژنتیک) دامی، فرآورده‌های با منشأ دامی، خوراک دام و سایر موارد مشمول قرنطینه از طرف متعاقد صادرکننده، قرنطینه اعمال نماید. در صورت بروز مشکلات، طرف متعاقد واردکننده مجاز است اقدامات قرنطینه‌ای یا محدودکننده را وضع نماید تا قلمرو خود را در مقابل بیماری‌های دامی خارجی، انگل‌ها و مواد مضر (نظیر سموم، هورمون‌ها و باقیمانده‌ها) حفاظت کند.

۵- چنانچه مواد مشمول بازرسی حامل عوامل بیماری‌زا یا مواد مضر باشد، یا با قوانین، مقررات و قواعد قرنطینه دام طرف متعاقد واردکننده یا با مفاد مربوط این موافقتنامه مطابقت نداشته باشند، طرف متعاقد واردکننده، به موقع طرف متعاقد صادرکننده را آگاه خواهد کرد.

#### ماده ۵- همکاری

طرفهای متعاقد تلاش خواهند کرد که همکاری در خصوص تشکیلات، علم و فن آوری و تبادل اطلاعات مرتبط با تجارت دامها و فرآورده های با منشأ دامی را به شرح زیر تسهیل نمایند:

۱- طرفهای متعاقد یکدیگر را از اقدامات بازرسی و نظارتی (کنترلی) اعمال شده جهت پیشگیری از ورود بیماری های مذکور در فهرست سازمان جهانی بهداشت دام به قلمرو خود که در کشورهای همسایه اتفاق افتاده است، آگاه خواهند کرد.

۲- طرفهای متعاقد در خصوص تشکیلات و مدیریت دامپزشکی همکاری و تبادل و اشتراک تجربیات خواهند پرداخت تا از اقدامات یکدیگر در مورد دامها و بهداشت دام در رابطه با تجارت دوجانبه آگاه شوند و در این زمینه عمل متقابل را رعایت خواهند کرد.

۳- طرفهای متعاقد فناوری اطلاعات در زمینه بهداشت دام، بهداشت عمومی دامپزشکی، بازرسی و نظارت (کنترل) واردات و صادرات، شناسایی و رهگیری دام از طریق شیوه های گوناگون همچون کارگاههای آموزشی را به اشتراک خواهند گذاشت.

۴- طرفهای متعاقد نسبت به تبادل نشریات و سایر انتشارات مرتبط با قوانین و مقررات در زمینه قرنطینه دام و داروهای دامپزشکی اقدام خواهند نمود.

۵- طرفهای متعاقد در زمینه تحقیقات و توسعه و نیز تبادل دانش فنی تولید معرفهای تشخیصی دامی، داروها و واکسن های دامی، همکاری خواهند نمود.

#### ماده ۶- مالکیت معنوی

طرفهای متعاقد توافق می کنند که هر مسأله مالکیت معنوی که می تواند ناشی از اجرای این موافقتنامه باشد را بر اساس قوانین ملی خود و قوانین مربوط بین المللی مورد پذیرش طرفها حل و فصل نمایند.

ماده ۷- مراجع صلاحیتدار

مراجع صلاحیتدار برای اجرای این موافقتنامه عبارتند از:

۱- از طرف جمهوری اسلامی ایران:

وزارت جهادکشاورزی جمهوری اسلامی ایران

سازمان دامپزشکی ایران

۲- از طرف جمهوری خلق چین:

وزارت کشاورزی جمهوری خلق چین

اداره عمومی نظارت بر کیفیت، بازرسی و قرنطینه جمهوری خلق چین

ماده ۸- هزینه‌های اداری

۱- بدینوسیله طرفهای متعاقد توافق می‌نمایند که طرف اعزام کننده،

هزینه‌های هیأت خود در زمینه فعالیت‌های زیر را پرداخت نماید:

(۱) بازدیدهای مرتبط با قرنطینه دام و مدیریت بهداشت دام جهت اجراء یا

تبادل تجربه مدیریتی؛

(۲) هنگامی که یک طرف متعاقد از متخصصان یا محققان طرف دیگر

متعاقد جهت شرکت در هم‌اندیشی‌ها یا سایر گردهمایی‌های علمی دعوت نماید.

۲- به رغم مفاد جزء (۱) فوق، طرفهای متعاقد می‌توانند به صورت

دوجانبه توافق کنند که در خصوص تأمین مالی هر اقدامی در چارچوب این

موافقتنامه مذاکره نمایند.

۳- هزینه‌های تبادل اطلاعات، نشریات و انتشارات بر عهده کشور

ارسال‌کننده خواهد بود.

ماده ۹- تفسیرها و حل و فصل اختلافات

۱- هرگونه اختلاف بین طرفهای متعاقد ناشی از تفسیر یا اجرای این

موافقتنامه یا توافق‌ها و سندهای الحاقی (پروتکل‌های) آتی، به صورت مشاوره

دوستانه بین مراجع صلاحیتدار مذکور در ماده (۷)، حل و فصل خواهد شد.



۲- چنانچه اختلافها به روشهای فوق الذکر حل و فصل نشود، موضوع اختلاف یا تفسیر از طریق مجاری دیپلماتیک برای حل و فصل به طرفهای متعاقد ارجاع خواهد شد.

#### ماده ۱۰- ارتباط با سایر موافقتنامهها

هیچ یک از مفاد این موافقتنامه، حقوق و تعهدات هر طرف به موجب موافقتنامههای بین المللی دیگر را نقض نمی کند.

#### ماده ۱۱- اصلاحات

هرگونه اصلاحات یا بازنگری این موافقتنامه به صورت کتبی بوده و پس از موافقت کتبی طرفهای متعاقد در خصوص اصلاحات با رعایت ماده (۱۲) لازم الاجراء خواهد شد.

#### ماده ۱۲- لازم الاجراء شدن و فسخ

۱- این موافقتنامه از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه ای لازم الاجراء خواهد شد که به موجب آن، طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک یکدیگر را به صورت کتبی از اتمام تشریفات قانونی مربوط خود جهت لازم الاجراء شدن آن، آگاه نمایند.

۲- این موافقتنامه برای یک دوره پنج ساله لازم الاجراء باقی خواهد ماند و به صورت خود به خود برای یک دوره پنج ساله بعدی تجدید خواهد شد مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد قصد خود برای فسخ موافقتنامه را به صورت کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک شش ماه پیش از تاریخ انقضاء به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۳- پیش از ایفای حقوق و تعهدات ناشی از این موافقتنامه یا توافقها و سند های الحاقی (پروتکل های) بعدی آن، فسخ این موافقتنامه تأثیری بر حقوق و تعهدات مزبور نخواهد داشت مشروط بر اینکه طرفهای متعاقد طبق اطلاعیه فسخ، ترتیباتی را در سند الحاقی (پروتکل) کتبی پیش بینی نمایند.

برای گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که از سوی دولتهای متبوع خود به طور مقتضی مجاز هستند، این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.  
این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۴ مهر ۱۳۹۵ برابر با ۲۵ سپتامبر ۲۰۱۶ در دو نسخه به زبانهای فارسی، چینی و انگلیسی تنظیم شد که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری خلق چین	دولت جمهوری اسلامی ایران
هان چانگ فو	محمود حجتی
وزیر کشاورزی	وزیر جهاد کشاورزی

قانون فوق مشتمل بر ماده واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و دوازده ماده در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ یازدهم شهریورماه یکهزار و سیصد و نود و هشت مجلس شورای اسلامی تصویب شد و در تاریخ ۱۳۹۸/۶/۲۷ به تأیید شورای نگهبان رسید. /ح

علی لاریجانی